



Training newly arrived migrants for community interpreting and intercultural mediation

WORKSHOP 1 Professionalizing and teaching interpreting in the public sector

Oslo, 02-03 July 2019

Oslo Metropolitan University

Department of International Studies and Interpreting (IST)

Workshop Venue: Pilestredet 35 (P35), Auditorium PH131

DAY 0: MONDAY, 01 JULY 2019

19:30 Informal get-together dinner (optional, own cost) at **Sanguine Brasserie & Bar at the Opera House** (outdoors if weather allows :-) <https://restaurantguiden.osloby.no/bjorvika/brasserie-sanguine-operahuset>

DAY 1: TUESDAY, 02 JULY 2019

Pilestredet P35 (P35), Auditorium PH131

WORKSHOP part 1: Professionalizing and educating interpreters in the public sector: The Norwegian Model

Time	Topic	Speaker/Chair
09.00-09.10	Formal opening welcome	Head of department Gunn Bjørnsen
9.10-9.40	Getting to know each other. Interactive presentation	Associate Professor dr. Tatjana Radanović Felberg
9.40-10.00	-Aspects of the process of professionalization Professor dr. Hanne Skaaden -Aim of the workshop and work shop program "Developing Learning and Teaching Methodologies" a) methodology of teaching community interpreting with special emphasis on teaching in pairs and role plays (student-centered teaching and learning, problem-based learning and project-based learning) b) blended learning (combining on-line learning with face-to-face tutorials)	
10.00-10.30	Coffee break (P35 Lobby)	
10.30-12.30	-The Norwegian BA on interpreting in public sector (20 min) -Experiential and blended learning – the student in focus. Examples from on-line learning (40 min) -Group work on "trainer's or learning facilitator's role" (30 min + 10 min summary)	-Associate Professor dr. Gry Sagli -Professor dr. Hanne Skaaden -Associate Professor dr. Tatjana Radanović Felberg

www.tramig.eu



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

12.30-13.30	Lunch - including 5 min walk to:	Pilestredet 42: 7th floor Lunch Room
13.30-15.00	- Blended learning and the teaching of skills: Role play as a path to learning (20 min) -Group work on role play as method (30 min) -What are today's take away points? (20 min)	-Associate Professor dr. Tatjana Radanović Felberg -Associate Professor dr. Gry Sagli -Professor dr. Hanne Skaaden
15.00-15.30	Coffee break - P35 Lobby	
15.30-16.30	Experience exchange within the group. Group discussions	-Associate Professor dr. Tatjana Radanović Felberg -Associate Professor dr. Gry Sagli -Professor dr. Hanne Skaaden
19.00	Tapas dinner at OsloMet	P42 – 7th Floor Lunch Room

DAY 2: 03 JULY 2019

Pilestredet 35 (P35) Auditorium PH131

WORKSHOP part 2: Professional Integrity: How to communicate via an interpreter?

Time	Topic	Speaker/Chair
9.00-9.10	Soft morning exercises the Chinese way	Associate Professor dr. Gry Sagli
9.10-9.20	Defining culture in institutional discourse. A brief introduction	-Professor dr. Hanne Skaaden -Associate Professor dr. Tatjana Radanović Felberg
9.20-9.30	Teaching Norwegian social studies to the newly arrived	Lecturer/advisor Aurore Leveque Haugneland
9.30-10.00	Defining culture in institutional discourse. Group work	-Professor dr. Hanne Skaaden -Associate Professor dr. Tatjana Radanović Felberg
10.00-10.30	Coffee break P35 Lobby	
10.30-12.00	Communication via interpreter for professionals of medicine and law	Associate Professor dr. Tatjana Radanović Felberg Associate Professor dr. Gry Sagli
12.00-14:30	Stakeholders forum and dissemination with Refreshments Venue: P35 – Lobby and Auditorium PH131	Addresses by TRAMIG Project Leader Professor dr. Nike Kocijančič Pokorn, University of Ljubljana and Norwegian Stakeholders and Interpreter Educators
14.30-15.30	Project meeting	Members of the project board P35: Room PI261
15.30-16.00	Summary	P35 –Auditorium PH131

